



## IND-werkinstructie nr. 2009/13 (AUB)

Aan Directeuren Klantdirecties, Dir. GC KAO  
Medewerkers IND

Van Hoofddirecteur IND  
Datum 7 juli 2009  
Vindplaats Migratierecht- extra  
Onderwerp Werken met een tolk  
Bijlage 4

### 1. Inleiding

Deze werkinstructie vervangt werkinstructie 2004/24. Vanwege de aard van de werkinstructie is er geen beletsel om de werkinstructie openbaar te maken.

Op 1 januari 2009 is de nieuwe Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv) in werking getreden. De Wbtv verplicht afnemers uit het Justitiedomein, waaronder de IND, om in beginsel alleen tolken en vertalers in te zetten die geregistreerd staan in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv). Aan inschrijving in het Rbtv zijn kwaliteit- en integriteitseisen verbonden.

Bureau beëdigde tolken en vertalers (Bbtv), dat het Rbtv beheert, is onderdeel van de Raad voor Rechtsbijstand en is door de Minister van Justitie belast met enkele uitvoeringsaspecten van de Wbtv.

De Wbtv heeft een aantal gevolgen voor de werkprocessen van de IND waarin tolken een rol spelen. Hoewel deze veranderingen met name toezien op de manier waarop de planning een tolk moet benaderen, is ervoor gekozen om de oude werkinstructie Werken met een tolk 2004/24, in zijn geheel te actualiseren. Deze werkinstructie is van toepassing op alle gesprekken waarbij tolken worden ingezet door de IND.

In het eerste gedeelte van de werkinstructie wordt kort ingegaan op waarom en wanneer tolken dienen te worden ingezet. Vervolgens wordt aandacht gegeven aan de omgangswijze van de IND-medewerkers met de tolk, waarbij ook aandacht is voor praktische zaken als het invullen van de werkbriefjes en de afhandeling van eventuele klachten.

De coördinator tolken is onder meer verantwoordelijk voor een juiste en eenduidige uitvoering van het tolkenbeleid. Daarom kan alleen van het gestelde in deze werkinstructie worden afgeweken nadat de coördinator tolken hiermee vooraf heeft ingestemd.

### 2. Waarom gebruik van tolken?

Vreemdelingen die toelating tot Nederland wensen of die Nederland moeten verlaten, beheersen in veel gevallen het Nederlands niet. Als van de vreemdeling redelijkerwijs verlangd kan worden dat hij de Nederlandse taal wel voldoende beheerst, draagt de IND er geen zorg voor dat de vreemdeling zich verstaanbaar kan maken bij gesprekken met IND-

medewerkers. Het woord 'redelijkerwijs' geeft wat speelruimte. Bij reguliere aanvragen is bepaald dat dit in ieder geval zo is indien de vreemdeling in het bezit is gesteld van een verblijfsvergunning regulier en reeds vijf jaar legaal in Nederland verblijft.

Bij asiel ligt dit wat anders en het komt er feitelijk op neer dat bij alle asielaanvragen een tolk dient te worden ingezet, tenzij de vreemdeling Nederlandstalig is. De tolk beheerst de taal waarvan redelijkerwijze kan worden aangenomen dat de vreemdeling die asiel aanvraagt deze kan verstaan. In artikel 38 van de Vreemdelingenwet 2000 (Vw 2000) staat uitgewerkt wat hieronder wordt verstaan.

Te weten: de officiële taal of één van de officiële talen van het aangegeven land van herkomst; of één van de lokale voertalen waarin in het aangegeven land van herkomst onderwijs wordt gegeven; of een taal die in de aangegeven streek van herkomst feitelijk door een meerderheid van de bevolking wordt gesproken; of een voertaal of lingua franca (handelstaal), die in het aangegeven land van herkomst op nationaal of regionaal niveau feitelijk tussen sprekers van verschillende talen wordt gebruikt. Van een vreemdeling die stelt tot een minderheid uit het aangegeven land van herkomst te behoren mag voorts redelijkerwijs worden verwacht dat hij naast één of meer van de bovenvermelde talen de lokale taal of het dialect van de gestelde minderheid verstaat.

### **3. Een gesprek<sup>1</sup> voeren met behulp van een tolk**

#### *A. Het gesprek*

##### *De rol van de tolk*

Een tolk is een zelfstandig ondernemer (en geen ambtenaar) die per opdracht wordt ingehuurd door de IND. Interne informatie is derhalve niet voor tolken bestemd. Een tolk vervult bij een gesprek met een vreemdeling de rol van intermediair: hij is als het ware een 'instrument' dat het mogelijk maakt dat de IND-medewerker en de vreemdeling elkaar verstaan. De tolk wordt geacht zodanig te vertalen dat het is alsof zijn woorden uit de mond van de gesprekspartner komen. De tolk spreekt dus – net als de spreker – in de 'ik'-vorm. Dit betekent dat niet van de tolk verwacht mag worden dat hij als gesprekspartner optreedt. De tolk is immers geen gesprekspartner. Voor het goed functioneren van de tolk is het van belang dat hierover bij de gesprekspartners geen onduidelijkheid bestaat.

Van de tolk wordt verwacht dat hij zich opstelt volgens de Gedragscode Tolken en vertalers IND (bijlage I). In deze Gedragscode is onder meer vastgelegd dat de tolk zich dient te beperken tot het vertalen van hetgeen in een gesprek wordt gezegd door de IND-medewerker en de vreemdeling. Een tolk wordt dus geacht geen eigen inbreng te leveren. Als de tolk het idee heeft dat hij niet begrepen heeft wat er bedoeld wordt met wat er gezegd is, dient hij dit aan de IND-medewerker aan te geven. Ook als de vertaling van het gezegde moeilijk is omdat een goed equivalent in de andere taal ontbreekt, of als de boodschap of vraag, ondanks juiste vertaling, wellicht niet is begrepen, dient hij dit aan de IND-medewerker te vertellen. Hetzelfde geldt in het geval er omstandigheden zijn waardoor hij zijn werk niet goed kan uitvoeren. Bijvoorbeeld doordat een gesprekspartner te zacht spreekt. Van de tolk mag geen andere rol verwacht worden. Gezien de aard van de werkzaamheden waarbij een tolk wordt ingezet en de belangen die ermee gemoeid zijn, is het van groot belang dat een tolk integer en betrouwbaar is en volgens de in de Gedragscode voorgeschreven wijze handelt. Uiteraard mag de tolk niet gevraagd worden te handelen in strijd met deze Gedragscode.

De IND-medewerker is dus niet zelf de tolk. Ook in het geval dat de IND-medewerker zelf de taal verstaat die door vreemdeling en de tolk wordt gesproken, is het niet de bedoeling dat hij zelf vertaalt en als tolk optreedt. De communicatie loopt dus via de tolk. De tolk is het medium.

##### *Rol van de IND-medewerker*

De IND-medewerker is de gespreksleider. De IND-medewerker dient erop toe te zien dat de tolk volgens de juiste wijze werkt en moet de tolk erop aanspreken als dat niet het geval is. Van de IND-medewerkers die met tolken werken, wordt verwacht dat zij de coördinator tolken over het functioneren van de tolk informeren. Dit kan op eigen initiatief zijn, of op verzoek van de coördinator tolken. Het kan hierbij om zowel positieve, als negatieve ervaringen gaan betreffende de tolkwerkzaamheden. Ook aspecten als bereikbaarheid of beschikbaarheid van de tolk en de mate waarin hij tolkdiensten annuleert kunnen worden besproken. Hiervoor kan gebruik worden gemaakt van het evaluatieformulier tolken (zie bijlage 2).

De IND-medewerker zorgt ervoor dat de tolk op een positie zit waar hij goed kan horen en gehoord kan worden. Dit betreft meestal een plaats 'tussen' de gesprekspartners in.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Vanwege het gegeven dat tolken niet alleen bij gehoren worden ingezet, maar ook voor andere doeleinden worden gebruikt, te denken valt aan bijvoorbeeld taalanalyses, ambtelijke commissies, is gekozen voor de algemene term 'gesprek'.

De tolk moet de gelegenheid worden gegeven om schriftelijke aantekeningen te maken, zodat hij een accurate vertaling kan geven van wat gezegd wordt. De aantekeningen van de tolk worden in het interne dossier van de vreemdeling gevoegd.

Aan de vreemdeling worden geen gegevens van de tolk verstrekt. De achternaam en de initialen van de tolk dienen wel vermeld te worden in het rapport/verslag, tenzij de tolk een goede reden geeft om dit niet te willen. Of de naam van de tolk achterwege blijft, dient (bij voorkeur) vooraf te zijn goedgekeurd door de coördinator tolken. Indien het verzoek van de tolk om zijn naam niet te laten vermelden in rapporten van het gehoor wordt ingewilligd, wordt door de IND-medewerker die het gehoor heeft afgenomen in het interne dossier van de vreemdeling aangegeven wie de tolkdienst heeft verricht, zodat dit altijd is te achterhalen. De IND-medewerker dient de coördinator tolken hiervan op de hoogte te brengen.

De IND-medewerker dient bij de tolk te verifiëren of de opgegeven taal inderdaad de taal is die gesproken wordt door tolk en vreemdeling. Spreek nadrukkelijk af dat alleen in de opgegeven taal gesproken wordt, ook in het geval de vreemdeling al enige tijd in Nederland verblijft en enkele Nederlandse woorden kan spreken en verstaan. Als het gesprokene een mengelmoes wordt van Nederlands en een andere taal kan dit snel tot verwarring of onduidelijkheid leiden.

De tolk wordt geacht consecutief (dus nadat de IND-medewerker of vreemdeling heeft gesproken) te vertalen. De tolk moet voldoende gelegenheid krijgen om te vertalen. De IND-medewerker dient niet te lang aan één stuk te praten en dient ervoor te zorgen dat de gesprekspartner dit ook niet doet. Er moet in afgeronde zinnen worden gesproken en worden voorkomen dat partijen door elkaar praten. De leiding van het gesprek moet bij de IND-medewerker zijn. De tolk dient inhoudelijk correct te vertalen en vooral niet samenvattend. Het is erg belangrijk om tijdens het gehoor rekening te houden met culturele aspecten, vooral als het om een beladen onderwerp als seksuele contacten of bedreigingen gaat.

De vreemdeling moet altijd direct worden aangesproken; het woord dient niet aan de tolk te worden gericht. De vreemdeling dient te worden aangekeken en niet de tolk. Van de IND-medewerker wordt verwacht dat hij zijn taalgebruik afstemt op het niveau van de vreemdeling. Aan de tolk kan worden uitgelegd dat hij de zinnen niet mooier maakt dan ze zijn gezegd. Tijdens het gesprek dient de IND-medewerker eveneens gebruik te maken van begrijpelijke taal, waarbij het gebruik van afkortingen en ambtelijke taal wordt voorkomen. De IND-medewerker dient in het achterhoofd te houden dat ook als de gesprekspartijen op de hoogte zijn van het onderwerp, de tolk waarschijnlijk niet bekend is met de achtergrond van de vreemdeling.

Het werk van een tolk vergt een goede concentratie. Het is van belang dat de tolk ongeveer iedere twee uur een korte pauze kan nemen. Na vijf uur tolken moet de tolk een half uur kunnen pauzeren. De duur van de pauze (maximaal één uur) en de begintijd van een eventuele (lunch-)pauze wordt door de medewerker vastgesteld en aan de tolk kenbaar gemaakt. De tolk wordt niet geacht alleen te blijven met de vreemdeling en moet dus altijd de hoorruimte verlaten als de IND-medewerker dit doet.

Het is mogelijk dat het gehoor niet naar wens verloopt. De IND-medewerker dient een pauze in te lassen als bij hem de indruk bestaat dat de tolk zijn rol niet naar behoren vervult. Buiten de aanwezigheid van de vreemdeling dient met de tolk te worden besproken wat niet goed gaat en op welke wijze verbetering in de situatie gebracht kan worden (dit laat onverlet dat een gehoor met een vreemdeling stroef kan verlopen terwijl de tolk zijn werk goed verricht). Als verbetering niet mogelijk lijkt, dient het gehoor voor dat moment te worden beëindigd. Het is ook mogelijk dat de tolk aangeeft niet verder te willen gaan. Deze wens dient gerespecteerd te worden en de coördinator tolken moet hiervan op de hoogte worden gebracht.

#### *Rol van de coördinator tolken*

De coördinatoren tolken waarborgen zoveel als mogelijk dat de IND over voldoende goede en betrouwbare tolken kan beschikken. Daartoe is van belang dat zij goed geïnformeerd zijn over de wijze waarop een tolk in de praktijk werkt.

## **4. Opstellen van declaraties**

### *Invullen werkbriefje*

Uit praktische overwegingen is ervoor gekozen om de tolk niet zelf zijn declaraties op te laten stellen. Een IND-medewerker doet dit met behulp van een geautomatiseerd

---

<sup>2</sup> Bij het horen van AMV's, en meer in het bijzonder voor AMV's onder de 12 jaar, geldt een andere opstelling en wordt ook gebruik gemaakt van speciaal daarvoor ingerichte hoorkamers.

systeem (GAAS). De tolk krijgt hiervoor periodiek een overzicht toegestuurd met het aantal uren dat hij kan declareren bij de IND. De tolk dient de originele declaratie vervolgens ondertekend in bij de IND. Het periodieke overzicht voor de declaratie wordt opgesteld overeenkomstig het gestelde in de Regeling Tolkenvergoeding IND (zie bijlage 4). Bij verschil van inzicht over het periodieke overzicht voor de declaratie wordt de tolk doorverwezen naar de coördinator tolken.

De informatie voor dit periodieke overzicht wordt geleverd door per opdracht ingevulde werkbriefjes. Het is dus van belang dat per opdracht accuraat een werkbriefje wordt ingevuld (zie bijlage 3). De IND-medewerker die het werkbriefje invult, dient dit voor akkoord te ondertekenen. Het werkbriefje wordt vervolgens aan de tolk voorgelegd, die het op juistheid controleert.

Binnen het AC-proces heeft de tolk het werkbriefje zelf bij zich en laat het door de medewerkers, waaronder de ketenpartners, per dienst aftekenen. Aan het eind van de tolkdienst geeft hij zelf het gehele werkbriefje aan de planner van de IND. De planner tekent het briefje af (zet de eindtijd en de postcodes voor vervoer etc. erop) en dan ontvangt de tolk de roze doorslag.

Buiten het AC-proces (waaronder ook tolkdiensten binnen het reguliere proces vallen) geldt dat de IND-medewerker, nadat hij het werkbriefje heeft getekend, de roze doorslag aan de tolk overhandigt. Vervolgens wordt het origineel zo spoedig mogelijk door de IND-medewerker bij de planning ingeleverd, zodat de invoer in GAAS en het betalingsproces geen vertraging oplopen.

Voor de vergoedingsregels die bij het invullen gehanteerd dienen te worden, wordt verwezen naar de Regeling tolkenvergoeding IND (zie bijlage 4).

## 5. Vertaling van stukken

Uit artikel 4:5 tweede lid van de Algemene wet bestuursrecht (Awb) volgt dat in beginsel de vreemdeling die een aanvraag heeft ingediend verantwoordelijk is voor vertaling van stukken voorzover dit noodzakelijk is voor de beoordeling van die aanvraag. Gezien het belang van de stukken voor de beoordeling van de aanvraag moet de vertaling in principe door een beëdigd vertaler worden geleverd. Als een vertaling niet is bijgeleverd, dient in beginsel de vreemdeling in de gelegenheid te worden gesteld om binnen een redelijke termijn alsnog een vertaling te leveren.

In het belang van de voortgang van de 48-uurs-procedure wordt door de IND een uitzondering gemaakt op vorenstaande in de hierna volgende situatie. Indien een vreemdeling tijdens de 48-uurs-procedure documenten/stukken overlegt wordt gevraagd aan de vreemdeling welke van deze documenten/stukken relevant zijn voor de asielaanvraag. Voor de vertaling van deze relevante documenten/stukken zal de IND zorg dragen. Aan de reeds op het aanmeldcentrum aanwezige tolk dient om een vertaling te worden gevraagd. Hierbij gaat de voorkeur uit naar een tolk die tevens beëdigd vertaler is.

Mocht in een later stadium van de procedure blijken dat één van de documenten/stukken welke tijdens de 48-uurs-procedure is overgelegd alsnog relevant is maar nog niet vertaald is, dan zal de IND alsnog zorg dragen voor de vertaling van het document. Dit geldt tevens voor vertalingen die niet binnen de 48-uurs-procedure vertaald kunnen worden.

Voor de vertaling van documenten/stukken welke **na** de 48-uurs-procedure door een vreemdeling worden overgelegd, zal de vreemdeling zelf binnen een redelijke termijn zorg dienen te dragen voor een correcte vertaling.

Het is overigens wel mogelijk dat stukken die buiten de 48-uurs-procedure tijdens een gehoor worden overgelegd, tijdens het gehoor (globaal) door de tolk worden vertaald.

Indien een tolk gevraagd wordt om op kosten van de IND een vertaling te leveren, dient dit zoveel mogelijk te geschieden in de tijd waarop een tolk beschikbaar is op een aanmeldcentrum.

## 6. Klachten over tolken

Klachten over alle door de IND ingezette tolken kunnen bij de IND worden ingediend. De coördinator tolken zal na registratie en de ontvangstbevestiging door het Centraal Klachtenregistratiebureau (CKB) de tolk op de hoogte brengen van de klacht. In eerste instantie zal gestreefd worden om de klacht op informele wijze af te handelen. Het Bbtv beschikt over een klachtencommissie. Deze klachtencommissie behandelt klachten tegen zowel tolken en vertalers die geregistreerd staan of die op de uitwijklijst staan, als die (nog) niet geregistreerd staan. Deze klachtencommissie neemt alle klachten in behandeling die niet op informele wijze zijn afgedaan. Hierbij doet de klachtencommissie bindend uitspraak in zaken van klachten tegen geregistreerde tolken

en vertalers of tolken en vertalers die op de uitwijklijst staan. Klachten ten aanzien van tolken en vertalers die (nog) niet geregistreerd staan, neemt de klachtencommissie in behandeling en zij brengt hierover advies uit aan HIND. Vervolgens wordt de klacht intern bij de IND afgedaan. Klachten kunnen ook direct bij deze klachtencommissie worden ingediend.

**BIJLAGE I Gedragscode tolken en vertalers IND**  
**BIJLAGE II Evaluatieformulier tolken**  
**BIJLAGE III Declaratieformulier tolken**  
**BIJLAGE IV Regeling Tolkenvergoeding**



# Gedragscode tolken IND

Mei 2009

**1.** De tolk zal na acceptatie van een tolkopdracht van de IND deze in eigen persoon uitvoeren. Indien de tolk niet in staat is de opdracht naar behoren uit te voeren, zal hij<sup>1</sup> de opdracht onverwijld teruggeven aan de afdeling die hem de opdracht heeft verstrekt, of aan de coördinator tolken, zodat de IND de opdracht aan een andere tolk kan verlenen.

**2.** De tolk dient tijdig aanwezig te zijn voor de tevoren afgesproken aanvang van een gesprek. Tevens zal hij het gesprek niet eerder verlaten dan nadat dit is afgerond.

**3.** De tolk dient te allen tijde een professionele werkwijze te tonen. Dit betekent onder meer dat hij zijn werk objectief en zorgvuldig verricht in overeenstemming met de kwaliteitseisen van het Ministerie van Justitie en dat hij een correcte houding jegens de IND-medewerker(s), de vreemdeling(en) en overige aanwezigen heeft. Eveneens zal de tolk zijn kennis op peil houden en verbeteren.

**4.** De tolk dient van onbesproken gedrag en integer te zijn. Tevens onderhoudt hij geen relaties, bekleedt hij geen functies en verricht hij geen activiteiten die tot belangenverstrengeling kunnen leiden bij het uitoefenen van de

taak als tolk voor IND. Daarnaast zal hij buiten de te verrichten tolkdienst geen gesprek aan gaan met de vreemdeling voor wie als tolk is opgetreden.

**5.** De tolk dient strikte geheimhouding te bewaren omtrent alle aangelegenheden die hem in de hoedanigheid van tolk ter kennis worden gesteld, of uit hoofde van zijn werkzaamheden worden verkregen. Kennis, contacten en informatie die de tolk uit hoofde van zijn werkzaamheden als tolk voor de IND heeft verworven dient hij nimmer ten eigen bate of ten bate van derden te benutten. Evenmin zal de tolk aanleiding geven tot gebruik of misbruik daarvan door anderen.

**6.** De tolk neemt nimmer enige beloning -in welke vorm dan ook- aan van een partij ten behoeve waarvan hij in opdracht van de IND tolkdiensten verricht. Wanneer de tolk een dergelijke beloning krijgt aangeboden, stelt hij de coördinator tolken daarvan onverwijld op de hoogte.

**7.** Indien de vreemdeling die gehoord wordt een familielid of een bekende van de tolk is, dient de tolk dit onverwijld te melden bij de IND-medewerker die het gesprek leidt. Indien de vreemdeling ten behoeve van wie de IND de tolk gevraagd heeft te vertalen een andere taal spreekt dan de taal waarvoor de IND de tolk gevraagd heeft de tolkopdracht uit te voeren, dient de tolk dit eveneens onverwijld te melden bij de IND-medewerker die het gesprek leidt, ook in het geval de tolk deze taal eveneens beheerst.

**8.** De tolk zal zich houden aan de aanwijzingen van de IND-medewerker die het gesprek leidt.

**9.** De tolk is zich bewust van de verantwoordelijkheid die zijn taak met zich meebrengt. Derhalve dient de tolk na aanvang van het gesprek de IND-medewerker die het gesprek leidt en de coördinator tolken, direct op de hoogte te brengen, indien hij zich niet in staat acht de tolkdienst naar behoren te verrichten (bijvoorbeeld wegens het gebruik van onbekende vaktermen, ziekte of vermoeidheid). Dit geldt eveneens indien de tolkdienst niet (geheel) bevredigend is verlopen naar zijn oordeel.

**10.** De tolk dient zich uitsluitend als intermediair op te stellen bij werkzaamheden die hij voor de IND uitvoert. De tolk dient niet in discussie te gaan over de inhoud van een gehoor.

**11.** De tolk dient alles te vertalen wat de vreemdeling tijdens het gesprek opmerkt, ook indien het geen reactie op een vraag van de IND-medewerker betreft, of indien de vreemdeling het woord rechtstreeks tot de tolk richt.

**12.** De tolk beantwoordt geen vragen omtrent de mogelijke afkomst, etniciteit of religie van de vreemdeling uit een bepaald land. De tolk beperkt zich tot het noemen van de taal waarin hij met de vreemdeling communiceert.

**13.** Indien een uitspraak van een vreemdeling niet exact in het Nederlands vertaald kan worden – zoals een uitdrukking of gezegde,

<sup>1</sup> Het betreft hier het taalkundige *hij*. Vanzelfsprekend kan de persoon ook vrouwelijk zijn.

dient deze nader omschreven te worden. De tolk meldt dan zowel aan de vreemdeling als aan de aan IND-medewerker, dat er sprake is van een omschrijving.

**14.** Van de tolk kan verlangd worden dat hij tijdens een gesprek een vertaling à vue levert. Deze zal uitsluitend gebruikt worden ter ondersteuning van het gesprek. Voor een officiële schriftelijke vertaling zal waar mogelijk gebruik gemaakt worden van een beëdigde vertaler.

**15.** De tolk tolkt in principe consecutief/opvolgend en dus niet simultaan/gelijktijdig.

**16.** De tolk is zich bewust van de te betrachten zorgvuldigheid bij de transcriptie van eigennamen vanuit een niet Latijns schrift en het omrekenen van datums in een andere tijdrekening dan de Westerse Gregoriaanse jaartelling.

**17.** Tolken en vertalers onthouden zich van iedere vorm van oneerlijke concurrentie en van iedere openbare aantasting van de reputatie of bekwaamheid van andere, al dan niet beëdigde, tolken en vertalers.

**18.** Indien derden conform hoofdstuk 9 AWB een klacht hebben ingediend over het optreden van de tolk bij de IND en deze klacht niet informeel afgehandeld kan worden door de IND, zal de klacht aan de Klachtenadviescommissie Tolken van het Bureau Beëdigde Tolken en Vertalers worden voorgelegd.

**19.** Indien de tolk een klacht heeft over hetzij een medewerker hetzij de gang van zaken bij IND kan hij zich wenden tot zijn coördinator tolken of tot diens directeur

indien de klacht de coördinator tolken betreft.

**20.** Indien daartoe aanleiding bestaat kan de IND van de tolk verlangen dat hij deelneemt aan een taaltest.





## BIJLAGE 2

### Evaluatieformulier tolken

Datum en locatie :  
Dossiernummer(s) :

Naam tolk :  
Ta(a)l(en) waarin getolkt wordt :

#### Werkprestatie algemeen

Hoe zie je de werkprestatie van de tolk in het algemeen?      0 Goed      0 Voldoende      0 Onvoldoende

#### Komst tolk (niet voor de AC's dat meldt de planning)

0 tijdig aanwezig      0 te laat, opgegeven reden:

#### Kennis / Vaardigheden

Heeft de tolk een voldoende actieve beheersing van de Nederlandse taal?      0 Ja      0 Nee\*

Beschikt de tolk over voldoende vakinhoudelijke kennis?  
(b.v. gebezigde terminologie, landenkennis, kennis politieke achtergrond etc.)      0 Ja      0 Nee

Is de tolk in staat een stuk geschreven tekst à vue te vertalen?      0 Ja      0 Nee

Toelichting:

#### Attitude

Beschikt de tolk over voldoende communicatieve en sociale vaardigheden?      0 Ja      0 Nee\*

Toont de tolk een professionele werkwijze; verricht hij zijn werk objectief en zorgvuldig?      0 Ja      0 Nee

Heeft de tolk een correcte houding jegens de medewerker(s), de vreemdeling(en) en overige aanwezige(n)?      0 Ja      0 Nee

Toelichting:

Heb je de eventuele kritiek met de tolk besproken?      0 Ja      0 Nee

\* Bij nee wordt standaard gevraagd om een toelichting

Planlocatie:		Naam tolk:		Datum:		Gaasnummer werkbriefje:			
Opdrachtgever	Unit	Soort activiteit	Taal	Dossiernummer	Aanvangstijd	Eindtijd	# Uren	# Uren Wachttijd	Naam & Handtekening medewerker

Reiskosten								
Heenreis / Terugreis / Tussenliggend	Van postcode (huisadres of andere IND- locatie)	Naar postcode (huisadres of andere IND- locatie)	Begintijd	Eindtijd	Reisuren	Aantal kilometers Eigen Vervoer	Kosten Openbaar Vervoer	Naam & Handtekening medewerker

Ondertekening				Eventuele opmerkingen of toelichting:
Medewerker planning voor controle akkoord		Tolk voor akkoord		
Naam:		Naam:		
Handtekening:		Handtekening:		
Datum:		Datum:		

## Regeling tolkenvergoeding Immigratie- en Naturalisatiedienst

---

De Staatssecretaris van Justitie,

Besluit:

### Artikel 1

Voor de toepassing van deze Regeling wordt verstaan onder tolken: zij die door de Immigratie- en Naturalisatiedienst van het Ministerie van Justitie worden ingeschakeld bij het horen van vreemdelingen in het kader van de Vreemdelingenwet 2000.

### Artikel 2

1. Aan tolken wordt voor de duur van verrichte tolkwerkzaamheden op of na 1 oktober 2003 een vergoeding van € 43,89 per uur toegekend.

[2.] In afwijking van het onder lid 1 gestelde, wordt aan tolken die korter dan een half jaar tolkwerkzaamheden ten behoeve van de Immigratie- en Naturalisatiedienst verrichten en niet opgenomen zijn in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv) voor tolkwerkzaamheden een vergoeding van € 30,22 per uur toegekend.

[3.] De duur van de tolkdienst wordt zonder afronding berekend in minuten.

### Artikel 2a

1. Korte (koffie-)pauzes worden doorbetaald, langere (lunch-)pauzes worden niet vergoed. De duur van de lunchpauze bedraagt maximaal een uur en wordt voorafgaand aan de pauze door de Immigratie- en Naturalisatiedienst kenbaar gemaakt aan de tolk.
2. De tolk heeft recht op vergoeding vanaf het moment dat hij op de geplande tijd aanwezig is, totdat hem kenbaar wordt gemaakt dat er geen gebruik meer van zijn diensten zal worden gemaakt. Buiten de situatie op de aanmeldcentra wordt de tijd tussen twee gehoren in niet vergoed, tenzij expliciet aan de tolk is gevraagd zich ter beschikking te houden. Een tolk wordt niet aangemerkt als beschikbaar voor een tolkdienst indien hij tezelfdertijd al een andere (telefonische) tolkdienst verricht.
3. Bij annulering van de opdracht door de Immigratie- en Naturalisatiedienst minder dan drie uur voor de geplande aanvang, heeft de tolk recht op vergoeding van de reistijd en -kosten van zijn gebruikelijke wijze van vervoer – ook indien de reis niet (volledig) is gemaakt. Wanneer de geplande aanvangstijd van de opdracht nog niet is aangebroken ten tijde van de annulering, heeft de tolk daarnaast recht op vergoeding van een half uur werktijd. Wanneer de aanvangstijd wel is verstreken en de tolk op deze tijd op de opdrachtlocatie aanwezig is, heeft hij – buiten bovenvermelde reisvergoeding – recht op vergoeding van een uur werktijd, of zoveel langer als na dat uur op verzoek van de Immigratie- en Naturalisatiedienst door de tolk is gewacht.

Artikel 3 [Vervallen per 01-10-2002]

Artikel 3a [Vervallen per 01-10-2000]

### Artikel 4

De vergoeding voor tolkwerkzaamheden als bedoeld in artikel 2 wordt met de helft verhoogd voor werkzaamheden die worden verricht op:

- a. zaterdag;
- b. zondag;
- c. een in artikel 3 van de Algemene termijnenwet genoemde algemeen erkende feestdag of een

bij of krachtens dat artikel daarmee gelijkgestelde dag.

#### **Artikel 5**

Voor tolkwerkzaamheden bij bezwaarschriftprocedures wordt de geplande tijd uitbetaald, met een minimum van een half uur.

Artikel 6 [Vervallen per 01-05-2008]

#### **Artikel 7**

1. Voor het totale aantal reisen, verminderd met één uur, tussen het GBA-adres van de tolk (danwel het adres waar de voorafgaande opdracht van de Immigratie- en Naturalisatiedienst is verricht wanneer er direct is doorgereisd) en de plaats van gehoor van de vreemdeling, geldt per reisuur een vergoeding van 50% van het tarief waarvoor de tolk werkt. Ook indien de tolk op één dag op meerdere plaatsen van gehoor werkzaam is, wordt voor die dag maximaal één uur in mindering gebracht op het totale aantal reisen.
2. Basis voor de reistijdberekening is de reistijd volgens de weergave van de snelste route volgens de ANWB-routeplanner (wanneer met eigen vervoer wordt gereisd) en de website 9292ov.nl (wanneer met openbaar vervoer wordt gereisd).

#### **Artikel 8**

Indien de reisen als bedoeld in artikel 7 in de weekeinden en op algemeen erkende feestdagen worden gemaakt, geldt dat de bedragen waarop de tolk recht heeft ingevolge artikel 7 worden verhoogd met 50%.

#### **Artikel 9**

1. De reiskostenvergoeding is gebaseerd op de maximale fiscale vrijstelling per kilometer wanneer met eigen vervoer wordt gereisd, danwel de kosten van een openbaar-vervoersbewijs voor een retour tweede klas tegen vol tarief en/of een bus- of ov-chipkaart, met uitzondering van de situatie wanneer is gereisd met een ov-studentenjaarkaart die door de overheid aan de tolk kosteloos ter beschikking is gesteld. In dat geval heeft de tolk slechts recht op vergoeding van de reistijd per openbaar vervoer.
2. In afwijking van het gestelde in artikel 9.1 kan de Immigratie- en Naturalisatiedienst, wanneer zij vaststelt dat een opdrachtlocatie slecht bereikbaar is per openbaar vervoer, een andere reiskostenvergoeding vaststellen.

#### **Artikel 10**

1. De bedragen genoemd in deze Regeling worden verhoogd met de omzetbelasting voor zover de tolk deze uit hoofde van de Wet op de omzetbelasting 1968 verschuldigd is en hij voorafgaand aan het indienen van de declaratie zijn BTW-nummer heeft opgegeven.
2. De tolk die BTW-plichtig is en aan wie nog geen BTW-nummer is toegekend, verstrekt dit BTW-nummer binnen dertig dagen na toekenning aan de IND.
3. De IND is niet aansprakelijk voor een naheffingsaanslag BTW die aan de tolk wordt opgelegd indien de tolk zijn BTW-plichtigheid en zijn BTW-nummer niet op de voorgeschreven wijze kenbaar heeft gemaakt.

#### **Artikel 11**

1. Declaraties dienen zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk binnen 30 dagen na het verrichten van de tolkwerkzaamheden waarop de declaratie betrekking heeft, te worden ingediend bij de Immigratie- en Naturalisatiedienst van het Ministerie van Justitie. Over de vorm en de inhoud waaraan declaraties dienen te voldoen, kunnen nadere richtlijnen worden gegeven.

2. Declaraties worden slechts betaalbaar gesteld indien opdracht tot het verrichten van tolkwerkzaamheden is verkregen van de Immigratie- en Naturalisatiedienst van het Ministerie van Justitie.

Artikel 12 [Vervallen per 01-11-1998]

**Artikel 13**

De Regeling tolkenvergoeding Immigratie- en Naturalisatiedienst van 22 maart 1994 wordt ingetrokken.

**Artikel 14**

Deze Regeling kan worden aangehaald als: Regeling tolkenvergoeding Immigratie- en Naturalisatiedienst.

**Artikel 15**

Deze Regeling treedt in werking op 1 april 1995 en zal in de Staatscourant worden geplaatst.

Den Haag, 20 maart 1995

De Staatssecretaris van Justitie,  
E.A.M. Schmitz